

Here's to another
year of bringing you
the best love!



Happy 6th Anniversary
Nekotan & the crew!



One day in the wonderful world of the *Esophago-Realm*, a single brave soul approached our editor with the most terrible news ever.

What
can't we
have as the
rendez-
vous of our
souls?
Totally
unwritten?



FROZEN

What is a
worldwide
heritage of
language?

Oh, no!
It was;
Something
much more
dangerous

STAFF
SHORT-
AGES!

**MENTAL PICTURE
OF TRANSLATION
PAGE 188**

SPREAD THE
NEWS, BUT AVOID
WITNESSING
AND GIVING
TESTIMONY

If you think you've got what it takes, contact us at info@thebigtestiffygen.com

12 Months

Volume 1 Chapter 7

by Mari Okazaki

Credits:

Scanner: Tampepa

Translator: Raijin

Proofreader: Diminish

Editor: lkogaines



Brought to you by <http://www.esthetique-realm.net>

One
Spring's
Night



A
singing
night

DHT

TEARS OUT
OF TOILET
PAPER.

YOU CAN USE
THE TISSUES
YOU WERE
GIVEN AT THE
BAPTISM

ON +
DHT
WE SELL
SALT BOMB
CHAMPAGNE OR
EVERYBODY
WILL BE ASKED
TO HELP FILL
THE BAPTISM

INSTEAD,
IT'S STILL
COLD
BAPTISM...

DO YOU
HAVE A
KETTLE TO
BRING HOME
TUP?

IT'S NOT
GOING TO BE
EASY TO BUY
A KETTLE
RIGHT AWAY.

DHT
YOU KNOW,
YOU NOTICE
EVERYTHING
THAT'S LACK-
ING...

DHT

THAT'S
NO GAY!

ANAL...

It's
my first
night...

in
Tokyo

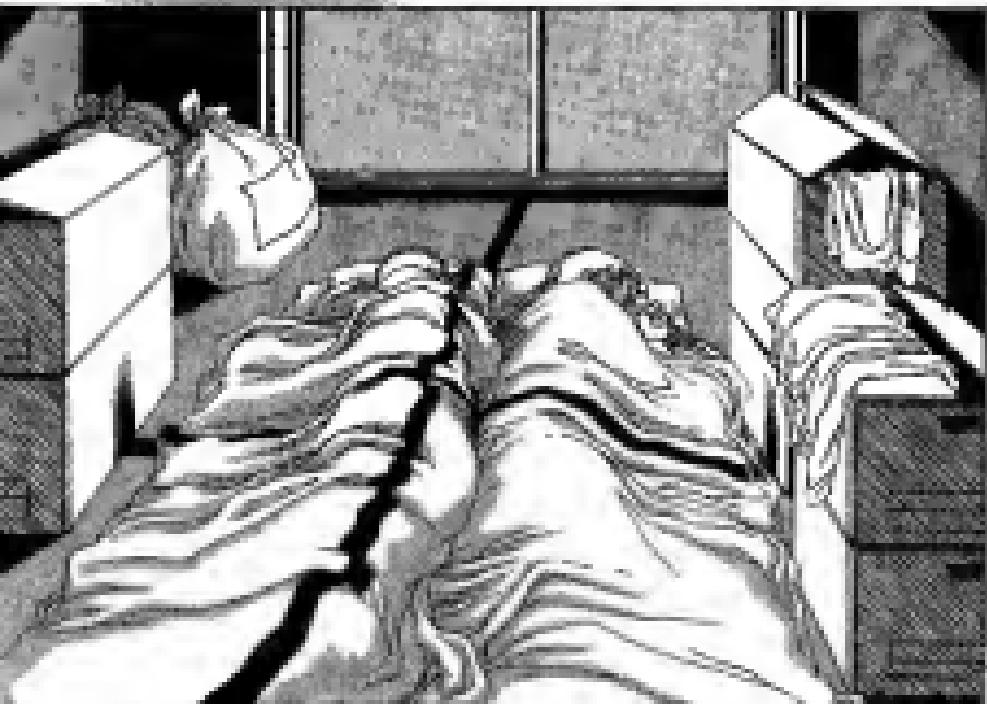
YOU
SHOULD
HAVE
PUNCHED
TOKYO GAY,
RIGHT?

WE CAN'T
EVER TAKE
A SHOWER

SHOULD IT?

SHO





Last year,
she became
wife triplet.



"MOMMY / I WANT
MOM FOR YOU
BECAUSE OF
THE PEST."

... together ...



"MOMMY MAM"

"I WOULD ALSO
WANT TO GO TO YOUR
MOTHER UNIVERSITY
AS WELL."



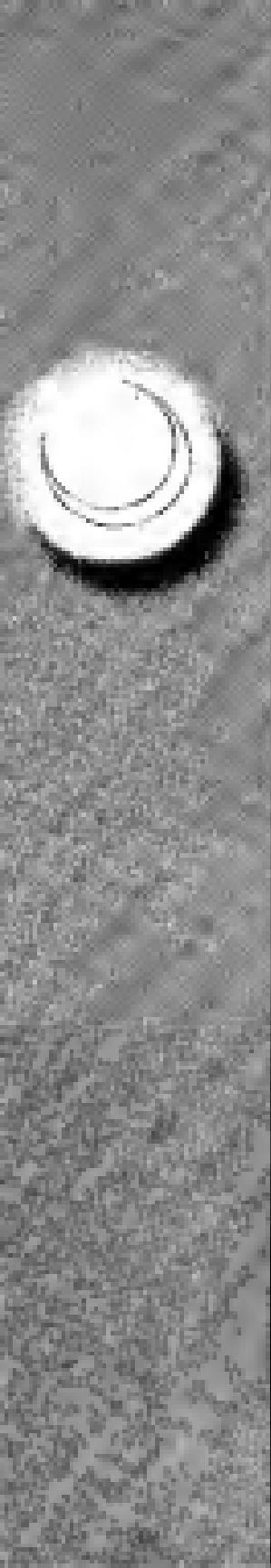


"WHAT YOU
COMIN' TO
HELP FOR?
MOVE!"

"WANDERER
ARRIVED TO
ISLAND, IT'S GO
TO A LOCAL.
UNIDENTIFIED
ONE COMIN' TO
SEE WHAT'S HAPPENIN'
FROM YOU!"

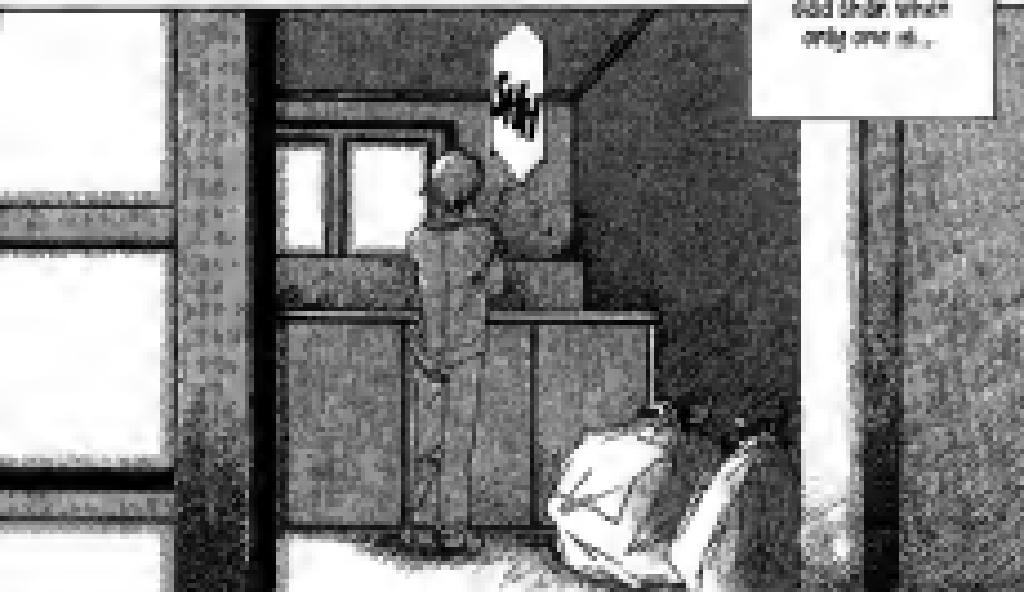
"WELL, I
GOTTA GO AND
GET SOMETHIN' TO
DRINK."

"SAY,
WELL,
WELL,
BETTER
OF HIS
MONEY."





It's worse
when two
people are
bad than when
only one is...









The native country, no one can think
of it without being far away from it.











**BIG
SMILE**



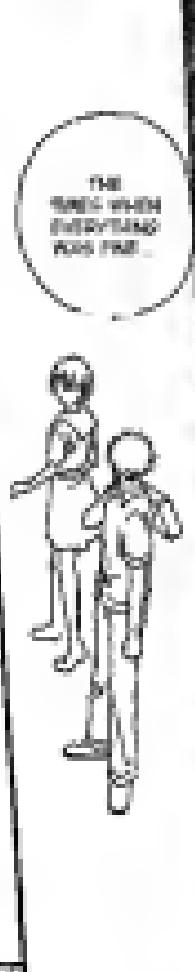
If you
smile, smile,
offer the smile...

MEOW

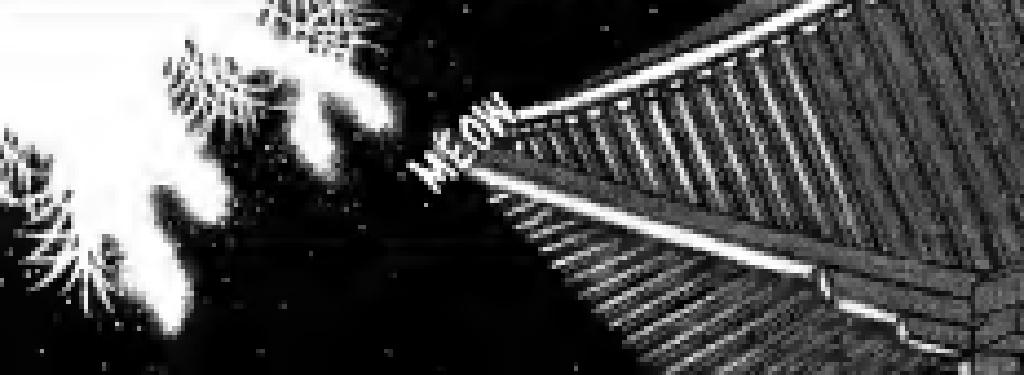














HERE
IT LOOKS SIMILAR
TO THE TEMPLES
DARREN MADE. I
PLAYED HERE I
WAS LITTLE...



THAT REMINDS
ME OF MY
CHILDHOOD...

PIT PIT

YOU
WERE A DIRT
BAG BACK

ON THE
FENCE...

WELL, WAITING
FOR MOM AND
DAD TO COME
BACK HOME

WHEN I FELL
SICK AT THE
END OF THE
DAY, I WOULD
HURRY UP TO
THE DOG

HE WAS THE
NEIGHBOR'S
DOG AND I
LOVED HIM

THERE
WAS A
DOG.

IT FELT
PLEASURABLE
TO KISS HIM.

WE MOVED
MOUNTAIN AND
I HAVEN'T
SEEN HIM
SINCE THEN

But I wonder
if he's all right.

PROBABLY
I DON'T





卷之三

19 EMO

РЕДА

THEORY

24800

METH

THE
PRESIDENT
PRESIDENTIAL,
A
WHITE-ROBE PLAN

ME 08

2250

HEAD

112012

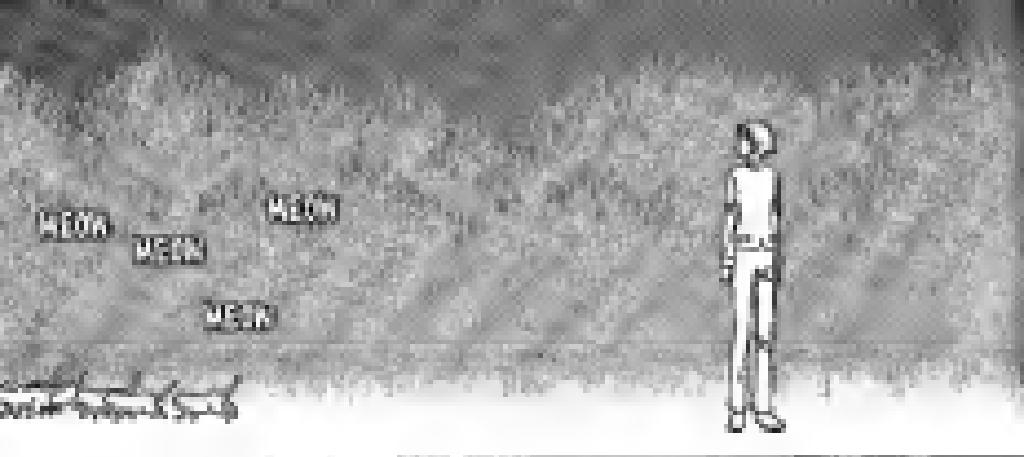
102000000
100000000

100
100
100
100
100



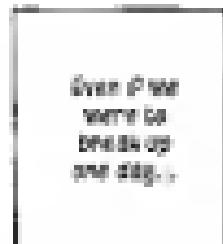
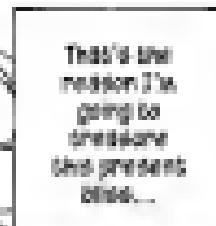














Keys to Comprehension

1. Onomatopoeia "Chirp-Chirp" - page 37 - This onomatopoeia corresponds to the song of the cicadas
2. Pig incense holder - page 38 - This traditional object with the shape of a pig contains mosquito-repellent incense coils essential during summer
3. Word resonance game - page 40 - Tosachi is enjoying herself with a sequel of words ending on -bi in Japanese. We chose to end it on "er" while trying to remain as close as possible to the context.
4. The treasure bark - page 42 - In the traditional iconography, this bark bears the seven gods of happiness.
5. Mine game - page 44 - Chika lets his friends guess the sentence "there are no matches" by means of murmuring. They find out the word maru (round), then the word chi (blood) and finally ga (right/butterfly). The words put together constitute therefore the beginning of the sentence maru chi ga (red).
6. Literary references - page 81 - Mari Okazaki quotes the first sentence of the very poetic Snow Country (Yukiguni) by novelist Yasunari Kawabata, Nobel Prize winner in Literature 1968. (original French edition Albin Michel, 1982 / pocket edition Albin Michel, 1996. Translated from Japanese by Hunkichi Fujimori and Anneal Guerne, 190 pages).
7. "Stalker" - psychopath - page 96 - Stalker acts are a form of harassment. Here, Tosachi pictures Shū following her around and pestering her, which what is of course exaggerated.
8. "Ramen" - page 141 - Ramen is a kind of noodle soup. It is often mistaken as a Chinese dish, even in Japan.

- 9. "Niku-man" - page 141 - The Niku-man, originally from China, comes in the form of a large ball of pastry filled with meat and vapour-cooked.
- 10. "Pritz" - page 142 - Crunchy sticks existing in several flavours, salty, with paprika, etc.
- 11. "Katsu-don" - page 143 - This popular Japanese dish is the abbreviation from katsu-donban meaning "meat coated with breadcrumbs on a bowl of rice".
- 12. "Tsukuse-ni" - page 143 - This Japanese canned speciality gets his name from an area in Tokyo.
- 13. Paper handkerchief - page 158 - In Japan, by way of advertising tricks, people distribute packets of handkerchiefs in public places.
- 14. "Kotatsu" - page 158 - Low set table with inserted electric heater, covered with a duvet underneath which people slide halfway to warm up. Most Japanese homes own one of these.
- 15. Start of the new school year in April - page 158 - The new school and university year starts in April.
- 16. Poems - page 167 - These lines belong to a very famous poem from Saisai Murō (1889-1962)
- 17. Shiro - page 181 - Name means "white". Very common for a dog.